

Ústav translatologie FF UK si připomíná několik výročí dvěma čísly časopisu AUC Philologica

9.9.2024 - | Filozofická fakulta UK

Číslo 2/2023 vzniklo péčí editorky prof. Jany Králové a editora dr. Lukáše Klimeše a je orientováno na překlad.

V roce 2023 uplynulo šedesát let od založení oboru překladatelství a tlumočnictví v Praze, přičemž byla v letech 1963 až 1974 katedra součástí tehdejší Univerzity 17. listopadu, poté byla převedena pod FF UK. Osobností, jež s tímto oborem spojila celý svůj profesní život a v letech 1991 až 2006 stála v čele Ústavu translatologie, je doc. Zuzana Jettmarová. I její nedávné významné životní jubileum tato publikace připomíná. Krom toho předkládá například teoreticky laděnou studii o překladu právních textů nebo dva články zaměřené na dějiny překladu – jeden o domestikaci v překladech anglické literatury v českém národním obrození, druhý představující fenomén vydávání české literatury ve španělském překladu v komunistickém Československu. Nemalý prostor je rovněž věnován reflexi příležitostí a výzev, jež současné teorii a didaktice překladu přináší stále dokonalejší technologie. Zájemci o historii a současnost oboru překladatelství a tlumočnictví v Praze mohou ocenit rozhovory se třemi osobnostmi, jež se od počátku 90. let 20. století vystřídal v čele Ústavu translatologie. Po Zuzaně Jettmarové to byl doc. Stanislav Rubáš a dnes pracoviště vede doc. Tomáš Svoboda.

Číslo 3/2023 je zaměřeno na teorii, praxi a didaktiku tlumočení. Sestavili ho editor dr. David Mraček a editorka dr. Alžběta Malkovská. Publikace je věnována významné translatoložce prof. Ivaně Čenkové a jejímu nedávnému životnímu jubileu. Protagonistka čísla požívá zaslouženého renomé nejen coby praktikující tlumočnice, ale rovněž jako pedagožka a badatelka v oblasti tlumočnických studií, a to v měřítku domácím i mezinárodním. Toto speciální číslo sleduje proměny praxe, výzkumu a didaktiky nejen simultánního konferenčního tlumočení, ale i komunitního tlumočení mimo jiné v oblastech poskytování právních či zdravotnických služeb. Příspěvateli jsou dlouholetí kolegové Ivany Čenkové z tuzemska i zahraničí stejně jako zástupci nejmladší generace učitelů a badatelů včetně jejích studentů a doktorandů, proto reflektuje stejnou tematickou šíři, která je charakteristická pro samotnou jubilantku.

<https://www.ff.cuni.cz/2024/09/dve-cisla-casopisu-auc-philologica-se-venuji-vyvoji-prekladu-tlumoceni>